СОЮЗ РЫЖИХ

В один осенний день в прошлом году я had called upon своего друга мистера Шерлока Холмса и обнаружил, что он погружён в беседу с очень полным elderly рыжеволосым джентльменом. Холмс abruptly затащил меня в комнату и закрыл behind me дверь.

«Вы пришли как нельзя кстати, мой дорогой Ватсон», — cordially сказал он.

«Я боялся, что вы engaged».

«Так и есть. И даже очень».

«Тогда я могу подождать in the next room».

«В этом нет нужды. Этот джентльмен, мистер Уилсон, мой партнёр и helper во многих моих наиболее successful делах».

Полный джентльмен поднялся со стула и greeted меня, подняв на меня свои маленькие глазки и одарив вопросительным glance.

abruptly – резко
behind me – за мной
cordially – приветливо
elderly – пожилой
engaged – занят
glance – взгляд
greeted – поприветствовал
had called upon – зашёл проведать
helper – помощник
in the next room – в соседней комнате
successful – успешный

THE RED-HEADED LEAGUE

I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year, and found him in deep conversation with a very stout, elderly gentleman, with fiery red hair. Holmes pulled me abruptly into the room, and closed the door behind me.

"You could not possibly have come at a better time, my dear Watson," he said cordially.

"I was afraid that you were engaged."

"So I am. Very much so."

"Then I can wait in the next room."

"No need. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases."

The stout gentleman rose from his chair, and greeted me, with a quick little questioning glance from his small eyes.

⁂

Сложив fingertips вместе, Холмс сказал:

«Послушайте, мой дорогой Ватсон. Мистер Джабез Уилсон has been good enough, что зашёл ко мне сегодня утром, чтобы рассказать wonderful историю. Мистер Уилсон, пожалуйста, repeat её для нашего друга. Как правило, едва мне начинают рассказывать какой-нибудь случай, тысячи подобных же случаев возникают в моей memory. Однако в данном случае я вынужден признать, что дело unique».

Клиент вытащил из внутреннего кармана пальто грязную, wrinkled газету. I took a good look его. Однако мне немногое удалось выудить. Наш посетитель казался commonplace британским tradesman средней руки: obese, pompous и медлительный. На нём были достаточно baggy серые брюки, чёрный расстёгнутый сверху frockcoat и серый waistcoat с массивной brassy цепью, на которой в качестве украшения болтался просверленный насквозь четырёхугольный кусочек металла.

baggy – мешковатый
brassy – медный
commonplace – обычный
fingertips – кончики пальцев
frockcoat – сюртук
has been good enough – был настолько добр
I took a good look – я внимательно оглядел
memory – память
obese – тучный
pompous – самодовольный
repeat – повторять
similar – подобный, похожий
tradesman – торговец
unique – уникальный
waistcoat – жилет
wonderful – удивительный
wrinkled – скомканный

Putting his fingertips together, Holmes said: "Listen, my dear Watson. Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this morning, and to tell a wonderful story.

Mr. Wilson, please, repeat it for our friend. As a rule, when I hear such stories, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which occur to my memory. In the present instance I admit that the facts are unique."

The client pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his coat. I took a good look at the man. But I did not gain very much, however. Our visitor seemed to be an average commonplace British tradesman, obese, pompous, and slow. He wore rather baggy gray trousers, a black frockcoat, unbuttoned in the front, and a drab waistcoat with a heavy brassy chain, and a square pierced bit of metal dangling down as an ornament.

⁂

Поношенный top hat и faded бурое overcoat со сморщенным velvet воротником лежали рядом с ним на стуле. В этом человеке не было ничего remarkable, но у него были blazing red волосы, а лицо выражало большую досаду и discontent.

Шерлок Холмс с улыбкой покачал головой, noticed мой вопрошающий взгляд.

«Помимо obvious фактов, вроде тех, что он некоторое время занимался manual labour, takes snuff, является Freemason, бывал в Китае, и что недавно ему приходилось много писать, я более ничего не смог deduce».

Мистер Джабез Уилсон started up in his chair, уставившись на моего приятеля.

«Как вы всё это узнали, Мистер Холмс? — спросил он. — Как вы, например, узнали, что я занимался manual labour? Действительно, я начинал как корабельный carpenter».

«Ваши руки, мой дорогой сэр. Ваша right рука заметно больше левой. Вы работали ею, а потому её muscles более развиты».

blazing red – пламенно-рыжий
carpenter – плотник
deduce – отгадать
discontent – недовольство
faded – выцветший
Freemason – франкмасон

manual labour – ручной труд
muscle – мускул
notice – замечать
obvious – очевидный
overcoat – пальто
remarkable – примечательный
right – правый
started up in his chair – вскочил со стула
take snuff – нюхать табак
top hat – цилиндр
velvet – бархат

A frayed top hat and a faded brown overcoat with a wrinkled velvet collar lay upon a chair beside him. There was nothing remarkable about the man, but he had blazing red head, and the expression of extreme chagrin and discontent.

Sherlock Holmes shook his head with a smile as he noticed my questioning glances.

“Beyond the obvious facts that he has at some time done manual labour, that he takes snuff, that he is a Freemason, that he has been in China, and that he has done a considerable

amount of writing lately, I can deduce nothing else."

Mr. Jabez Wilson started up in his chair, with his eyes upon my companion.

"How did you know all that, Mr. Holmes?" he asked. "How did you know, for example, that I did manual labour? It's true, for I began as a ship's carpenter."

"Your hands, my dear sir. Your right hand is quite a size larger than your left. You have worked with it, and the muscles are more developed."

⁂

«Ну а нюханье табака и Freemasonry?»

«Вопреки строгому уставу вашего order, вы носите запонку с изображением arc and compass».

«Ах, of course, я и забыл об этом. Но письмо?»

«Какой еще вывод можно сделать, глядя на лоснящийся на пять дюймов правый cuff, в то время как на левом рукаве сукно протёрлось на elbow, когда вы опирались о desk».

«Хорошо, но Китай?»

«Рыба, которую вы вытатуировали на правом wrist, могла быть сделана только в Китае. Я немного изучал татуировки. И, in addition, я вижу китайскую coin, висящую на цепочке ваших часов».

Мистер Джабез Уилсон громко laughed.

«Well, I never! — сказал он. — Я вижу, что все quite просто!»

arc and compass – дуга и окружность
coin – монета
cuff – рукав
desk – стол
elbow – локоть
Freemasonry – франкмасонство
in addition – кроме того
laugh – смеяться
of course – конечно
order – орден
quite – весьма
Well, I never! – Вот оно что!
wrist – запястье

"Well, the snuff, then, and the Freemasonry?"

"Rather against the strict rules of your order, you use an arc and compass breastpin."

"Ah, of course, I forgot that. But the writing?"

"What else can be indicated by that right cuff so very shiny for five inches, and the left one with the smooth patch near the elbow where you rest it upon the desk."

"Well, but China?"

"The fish which you have tattooed above your right wrist could only have been done in China. I have made a small study of tattoo marks. And, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain."

Mr. Jabez Wilson laughed heavily.

"Well, I never!" said he. "I see that this is quite simple!"

⁂

«Я начинаю think, Ватсон, — сказал Холмс, — что совершаю mistake, растолковывая все. Моей скромной славе, какой бы она ни была, грозит shipwreck, если я буду столь candid. Вы нашли advertisement, мистер Уилсон?»

«Да, оно здесь, — answered он. — Вот оно. Сэр, прочитайте его сами».

Я взял у него paper и прочитал следующее:

«Red-Headed League. Во исполнение bequest покойного Иезикии Хопкинса из Лебанона, Пенсильвания, США, открыта vacancy для члена союза с жалованьем в четыре фунта в неделю за чисто nominal services. Может подойти любой рыжеволосый, находящийся sound in body and mind, возраст не моложе 21 года. Обращаться лично в понедельник в 11 часов к Дункану Россу, в offices союза, Попс-корт, Флит-стрит 7».

«Что это mean?» — воскликнул я после того, как twice перечитал это крайне необычное announcement.

advertisement – (рекламное) объявление
announcement – объявление
answer – отвечать
bequest – завещание
candid – откровенный
mean – означать
mistake – ошибка
nominal services – номинальная служба
office – контора
paper – газета
Red-Headed League – Союз рыжих
shipwreck – крушение
sound in body and mind – в здравом уме и трезвой памяти
think – думать
twice – дважды
vacancy – вакансия

"I begin to think, Watson," said Holmes, "that I make a mistake in explaining. My poor little reputation, such as it is, will suffer ship-

wreck if I am so candid. Have you found the advertisement, Mr. Wilson?"

"Yes, I have got it now," he answered. "Here it is. You just read it for yourself, sir."

I took the paper from him, and read as follows:—

"To the Red-Headed League. On account of the bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Penn., U.S.A., there is now another vacancy open which entitles a member of the League to a salary of four pounds a week for purely nominal services. All red-headed men who are sound in body and mind, and above the age of twenty-one years, are eligible. Apply in person on Monday, at eleven o'clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7, Pope's-court, Fleet-street."

"What does this mean?" I cried, after I had twice read over the extraordinary announcement.